



Zahlungserklärung ohne IBAN (nicht für USA und Kanada)
Declaración de pago sin IBAN (con excepción de los EE.UU. e Canadá)
Declaração de pagamento sem IBAN (exceto EUA e Canadá)

Die Rente soll durch Überweisung auf mein Konto gezahlt werden
La pensión ha de ser pagada mediante giro a mi cuenta
A pensão deverá ser paga mediante transferência bancária para a minha conta

Postab- rechnungs- nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Nombre y apellidos de la persona beneficiaria de la pensión (= titular de la pensión) / Apelido, nome próprio do beneficiário da pensão (= titular da pensão)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Calle, número de casa / Rua, número da casa</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Código postal, domicilio, país / Código postal, local de residência, país</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Denominación, sede de la institución bancaria / Nome e endereço da Instituição Bancária</i>
	Bankleitzahl des Geldinstitutes <i>Clave bancaria de la institución bancaria</i> <i>Código bancário do estabelecimento financeiro</i>
	BIC Bank Identifier Code
	Kontonummer <i>Número de cuenta / Número de conta</i>
	a) Ich bin allein verfügungsberechtigt über das genannte Konto <i>a) Soy la única persona autorizada para disponer de la citada cuenta</i> a) Eu sou a única pessoa autorizada a dispor da conta bancária acima indicada
	b) Ich habe eine Kontovollmacht über das oben genannte Konto erteilt (kontobevollmächtigte Person bitte hierunter angeben) <i>b) He autorizado a la persona indicada a continuación en la cuenta bancaria mencionada anteriormente (introducir más abajo los datos de la persona autorizada)</i> b) Passei uma procuração para a conta supramencionada (é favor indicar aqui por baixo o representante autorizado a movimentar a conta)
c) Das oben genannte Konto ist ein Gemeinschaftskonto (kontomitinhabende Person bitte hierunter angeben) <i>c) La cuenta mencionada anteriormente es una cuenta conjunta (introducir más abajo los datos del cotitular de la cuenta)</i> c) A conta supramencionada é uma conta conjunta (é favor indicar aqui por baixo o segundo titular da conta)	
Name, Vorname, Familienverhältnis zur rentenberechtigten Person <i>Nombre, apellidos y relación familiar con la persona beneficiaria de la pensión</i> <i>Apelido, nome próprio, relação familiar com o beneficiário da pensão</i>	
Straße, Hausnummer <i>Calle, número de casa / Rua, número da casa</i>	
Wohnort, Postleitzahl, Land <i>Domicilio, código postal y país / Local de residência, código postal, país</i>	

Unterschrift siehe Rückseite
Firma ver al dorso
Assinatura, ver no verso

3	<p>Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Declaro que las pretenciones quedan satisfechas si la pensión se gira en la forma que indico más atrás.</i> Declaro que a exigência está cumprida, quando a prestação na presente forma por mim solicitada for efetuada.</p> <p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden.</p> <p><i>Me comprometo a informar inmediatamente por escrito al Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, sobre cualquier cambio que se presente en las relaciones personales y que influya en el pago, en el importe o en el derecho mismo a la pensión. Me comprometo además, a devolver al Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln en su condición de oficina giradora de las pensiones los importes pagados en exceso. He autorizado para esto a la institución bancaria - también frente a mis herederos - a reintegrar al Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln los importes pagados en exceso. Esta orden sólo puede ser revocada por mi, no por mis herederos.</i></p> <p>Comprometo-me a comunicar à localização da sucursal do Serviço de pensões da Deutsche Post AG em 13496 Berlim imediatamente e por escrito qualquer alteração, das relações, que influenciem o pagamento ou o montante da reforma ou o próprio direito à pensão. Para além disso comprometo-me a devolver os montantes pagos em excesso à Deutsche Post AG, sucursal do Serviço de pensões 50417 Colónia como local de transferência de pensões. Para isso incumbi a respetiva instituição financeira – com repercussão face aos meus herdeiros –, de devolver os montantes pagos em à Deutsche Post AG, Serviço de pensões, 50417 Colónia. Este pedido apenas pode ser revogado por mim – mas não pelos meus herdeiros.</p>	
4	<p>Unterschriften <i>Firmas / Assinaturas</i></p> <hr/> <p>a) rentenberechtigte Person <i>a) persona beneficiaria de la pensión</i> a) Beneficiário da pensão</p> <hr/> <p>c) konto(mit)inhabende Person <i>c) cotitular de la cuenta bancaria</i> c) Segundo titular da conta</p>	<p>Datum <i>Fecha / Data</i> _____</p> <hr/> <p>b) kontobevollmächtigte Person <i>b) persona autorizada en la cuenta bancaria</i> b) Representante autorizado a movimentar a conta</p>
5	<p>Bestätigung des Bankinstitutes <i>Certificación del instituto bancario / Confirmação da Instituição Bancária</i></p> <p>Wir bestätigen die Angaben unter Punkt 1 und 2. <i>Confirmamos la información prevista en los puntos 1 y 2.</i> Confirmamos as informações dos pontos 1 e 2.</p> <hr/> <p>Ort, Datum <i>Lugar, fecha</i> Local, data</p> <p>Unterschrift/Stempel des Bankinstitutes <i>Firma/Sello del instituto bancario</i> Assinatura/carimbo da Instituição bancária</p>	

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Aviso respecto al empleo que se hace de sus datos personales en el proceso de pago de pensiones: Procesamos sus datos con el objeto de cumplir una obligación legal según lo estipulado en el art. 6, párr. 1, letra c) del Reglamento General de Protección de Datos (RGPD). Para obtener informaciones más detalladas al respecto, como las bases legales, el objeto del procesamiento, la duración del almacenamiento, los datos de contacto del responsable de protección de datos y de la autoridad de control así como sobre sus derechos según lo establecido en el Reglamento General de Protección de Datos, consulte nuestra página web rentenservice.de o bien dirija una consulta por escrito a Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, D-13497 Berlin.

Informação sobre a utilização dos seus dados pessoais no processo de pagamento da pensão: Tratamos dos seus dados para cumprimento de uma obrigação legal nos termos do artigo 6.º, ponto 1, alínea c) do Regulamento Geral de Proteção de Dados (RGPD). Pode obter informações mais detalhadas sobre este assunto, como por exemplo sobre a fundamentação jurídica, a finalidade do tratamento, a duração de conservação, os dados de contacto dos responsáveis pela proteção de dados e a autoridade de controlo, bem como sobre os seus direitos de acordo com o RGPD, na nossa página de Internet rentenservice.de ou por solicitação escrita junto de Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlim.